

# UNA APUESTA POR LA FORMACIÓN DOCENTE EN LA PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ

Irene PARDO CASTÁN

Pontificia Universidad Católica del Perú

## Resumen

*En la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP) estamos convencidos que las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) siguen cambiando nuestras formas de comportarnos, de acceder y gestionar la información, de relacionarnos e incluso de sentir. También sabemos que el acceso al conocimiento y al aprendizaje, no lo garantiza el uso de ninguna tecnología por maravillosa que ésta sea, aunque ofrezcan altas dosis de información. Nuestra labor como docentes es que ese cambio sea para bien.*

*Cada vez más, los docentes nos apoyamos en estos recursos para propiciar mayores niveles de motivación en los alumnos, para lograr una individualización del aprendizaje, para fomentar el trabajo colaborativo, para generar información novedosa y actual, para estar en contacto con el mundo que nos ha tocado vivir; en general, para que nuestros alumnos y nosotros estemos en contacto participativo con la propia vida.*

*Lo realmente importante para el éxito de la integración de las TICs a los procesos de formación es la capacidad de combinar creativa y armoniosamente los distintos elementos tecnológicos y pedagógicos en un diseño integrado y que responda a las necesidades y demandas de nuestra sociedad.*

**Palabras Clave:** *educación virtual, formación virtual, elearning, aprendizaje, integración de las TICs en la educación, innovación.*

## 1. Introducción

La Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP) –fundada en Lima en 1917–, es la número uno del país, una de las veinticinco mejores de América Latina y la única peruana entre las quinientas mejores del mundo en los rankings internacionales. Esta ubicación es un reconocimiento a la calidad de su enseñanza, investigaciones, publicaciones, responsabilidad social, integración de las tecnologías de la información y comunicación a los procesos pedagógicos, aporte a la cultura e innegable liderazgo académico e institucional. En suma, excelencia, liderazgo, democracia, derechos humanos y desarrollo, innovación y modernización son las guías de nuestra Universidad en el camino a su centenario.

Nuestro liderazgo se ejerce sobre la base del prestigio alcanzado, que se alimenta de factores objetivos y cualitativos como la calidad de los profesores, el prestigio de los egresados, la calidad de las publicaciones académicas, los desarrollos tecnológicos, los eventos culturales y todas las actividades que realiza la Universidad como expresión viva de su misión y que le dan una reputación y una legitimidad entre sus pares y ante la sociedad en general.

### 1.1 Misión

En el Plan Estratégico Institucional 2007 – 2010 se declara nuestra misión:

*“La Pontificia Universidad Católica del Perú es una comunidad académica inspirada en principios éticos y valores católicos, creadora y difusora de cultura,*

*saber y conocimiento, promotora del cambio, dedicada a la formación integral de la persona, para que ella haga del estudio un instrumento de su propia realización y se capacite para asumir y resolver problemas fundamentales inherentes al ser humano y la sociedad". (PEI: 2000)*

## **1.2 Visión estratégica de la universidad respecto a las TIC y el e-learning**

En el Plan Estratégico Institucional 2007 – 2011 [1] se declara nuestra visión:

*"Liderar la formación universitaria en el país y ser reconocida nacional e internacionalmente como espacio promotor y generador de desarrollo". (PEI: 2000)*

En este mismo Plan Estratégico se plantean un conjunto de líneas de acción estratégicas, conducentes a mejorar integralmente la calidad del servicio educativo que se ofrece. A ciencia cierta, la incorporación de TICs podría responder a todos o casi todos estos ejes estratégicos, pues corre transversalmente al propio proceso educativo; sin embargo, queremos resaltar las 3 metas que, en estricto, tienen relación con el *e-learning*:

### **1. Incremento de la matrícula en la modalidad virtual**

La propuesta formativa de excelencia de la PUCP será extendida a nivel nacional e internacional, siendo flexible, asincrónica e innovadora. La virtualidad nos ayudará a extendernos hacia aquellos que desean crecer como personas y como profesionales y ubicará a nuestra institución en una posición de vanguardia en el uso de las tecnologías de información y comunicación.

### **2. Reconocimiento de la labor docente en la modalidad virtual**

Nuestros profesores liderarán el desarrollo de la educación a distancia, en su modalidad virtual, a nivel institucional. Su contribución será reconocida de modo tangible en los procesos de promoción y ratificación de la carrera docente en la PUCP.

### **3. Objetos de Aprendizaje Reutilizables (OARs)**

Las tecnologías de la información y comunicación, serán usadas para el desarrollo de material didáctico en formato digital debidamente clasificado. La creación de un entorno de OARs, permitirá a docentes y estudiantes, catalogar y compartir su producción de material didáctico relevante, en formatos textuales: escritos y hablados, y visuales: imágenes, animaciones y videos; lo cual situará a la PUCP entre las instituciones líderes en la gestión del conocimiento.

Metas	Descripción	Logros previstos
Meta 7 del PEI	Duplicar la matrícula anual, atendiendo estándares de la calidad, en los programas de especialización, maestrías y doctorados ofrecidos en la modalidad virtual (con base en el año 2005).	Se establece la modalidad virtual como un medio confiable y eficaz de formación en la universidad.  Se optimizan los procesos vinculados al diseño de oferta formativa en la modalidad virtual.
Meta 8 del PEI	Implementar el sistema de reconocimiento de la labor docente en educación virtual (cursos regulares, de extensión, diplomados) en el 80% de los Departamentos Académicos.	Se potencia la participación y las capacidades de los profesores para el desarrollo de la modalidad virtual.
Meta 7 del PEI	Definir un diseño educacional que incorpore el uso de OARs, para la totalidad de los cursos ofrecidos para la modalidad de educación virtual.	Se incorpora el uso de OARs en la modalidad de educación virtual.  Se optimiza el diseño de materiales de enseñanza – aprendizaje para la modalidad de educación virtual.

*Tabla 1 Metas Estratégicas relacionadas con el elearning*

En toda su historia, la PUCP ha determinado la necesidad de implementar acciones orientadas a la mejora continua de la calidad académica de los servicios educativos que ofrece, proceso en el que, desde hace ya más de diez años, considera la utilización de los recursos brindados por las TICs como factor importante para su logro.

Y es precisamente en ese reconocimiento de cómo llegar a los mayores niveles de calidad académica, que las TIC cumplen un rol fundamental. “El uso adecuado de las TIC en un ambiente globalizado, ávido de calidad y eficiencia, representa hoy en día una de las principales alternativas por la que optan las organizaciones en su afán de aumentar sus niveles de competitividad y diferenciación. Las instituciones de educación superior, nuestra Universidad entre ellas, no son ajenas a esta coyuntura” [2].

## **2. Una apuesta estratégica por la formación docente**

A decir de Joseph Duart, “*la actividad docente entendida como la acción desarrollada para facilitar el aprendizaje —la necesidad a satisfacer— de una persona concreta —el cliente— debe articularse en un determinado marco de relación. Hoy, las organizaciones educativas avanzan hacia la complementariedad del clásico entorno educativo —el aula o el campus universitario— con el trabajo en un nuevo marco relacional que llamamos entorno virtual de aprendizaje (EVA). Actualmente los productos formativos dirigidos a personas adultas y en pleno ejercicio de su actividad profesional contemplan ya la complementariedad del marco formativo clásico del aula con el uso más o menos intensivo de las tecnologías aplicadas a la educación, ya sea a través de los recursos de la red Internet, de materiales multimedia de aprendizaje o de espacios relacionales virtuales de aprendizaje*” [3]

En la PUCP, uno de los actores fundamentales del proceso educativo es el docente, por ello que nos interesa asegurar su proceso formativo, pues las repercusiones de ello no sólo lograrán mejorar la formación de los alumnos, sino que tendremos una mayor y mejor calidad profesional y humana de los propios docentes.

Por lo general, quienes asumimos la enorme responsabilidad de que otros aprendan (a través de diseño de cursos, propuestas de capacitación, etc), lo hacemos pensando en que la gente aprenda lo que nosotros queremos; pocas veces nos hemos preguntado ¿qué es lo que realmente quiere aprender la gente? o ¿qué le sería útil para su propio desempeño en la vida? Estamos de acuerdo en que la incorporación de tecnología a la formación no significa que el proceso se vuelve “virtual”, significa que en esta época no hay ya posibilidad de prescindir del apoyo tecnológico para poder responder a las demandas de aprendizaje de nuestros alumnos.

*Retomando una idea de Javier Martínez Aldanondo, “añadir tecnología a un modelo que no funciona no sólo no lo mejora sino que lo empeora. Aunque tendemos a olvidarlo, si hemos llegado hasta este momento de la civilización, es gracias a la tecnología, empezando por el fuego, siguiendo con la rueda ... la tecnología hace ya mucho tiempo que no es una opción, simplemente es imposible trabajar sin el apoyo de la tecnología y va a resultar imposible aprender sin ayuda de la tecnología. Pero es imprescindible realizar algunas aclaraciones para no seguir generando falsas expectativas. Mientras la educación continúe siendo un proceso de entrega de información liderado por un profesor que sabe y habla a unos alumnos que no saben, escuchan y memorizan, añadir tecnología a ese proceso solo servirá para empeorar la situación, como por desgracia sigue sucediendo, no importando si esa tecnología se bautiza como pizarra digital, blog, youtube o twitter. La tecnología no es el computador o internet, es lo que haces con dichos instrumentos. Es cierto que el computador tiene potencial para alterar la naturaleza de la educación y en concreto de redefinir qué se enseña y cómo se enseña. Pero también es verdad que el uso que actualmente se le da a la tecnología en el aula es para seguir haciendo exactamente lo mismo que antes. Tecnologías como la tiza, pizarra, powerpoint, internet o el proyector están en las aulas porque son fáciles de usar pero sobre todo porque no exigen cambiar. Y precisamente ahí radica el mayor desafío. La pregunta a hacerse respecto de las TICs es obvia: ¿Qué puedo hacer hoy con ellas que antes no podía? Un profesor con 30 alumnos parecía condenado a explicar lecciones magistrales. Un profesor con 30 alumnos con computadores lo primero que tiene que hacer es cambiar el paradigma y dar a los alumnos cosas que hacer (practicar) y no cosas que saber. Palabras mayores. Necesitamos enseñar a las personas a hacer cosas, entregar información es secundario, hay que dejar a las TICs hacer ese trabajo sucio. El mero hecho de introducir tecnología en la educación no resolverá nada”*

### **3. ¿Cómo la PUCP se organiza para responder a las demandas de capacitación docente en TICs?**

La implantación de TICs, en un inicio centrada en el ámbito de lo administrativo, gana valor estratégico en la medida que se alinea con el rubro central de la organización, en el caso de una Universidad, con lo académico, razón por la que el Rectorado ha visto conveniente, la creación de varias unidades destinadas a reforzar, desde diversas miradas una acción poderosa para la implementación de estas tecnologías en la labor docente.

Uno de los mayores problemas identificados es la brecha tecnológica que existe entre los docentes y alumnos, en el uso de los diversos recursos informáticos que la PUCP ha desarrollado, a través de su Dirección de Informática Académica (DIA) y que, tanto el Centro para el Magisterio Universitario (Magis PUCP) como la Dirección de Educación Virtual (PUCP Virtual) fomentan, a partir de diversas iniciativas de formación y capacitación con los profesores de las modalidades presencial y virtual.

El reto que nos integra es el de responder con la mejor eficacia y eficiencia a esas demandas de capacitación docente, ofreciendo cada vez más nuevas posibilidades para acceder, a través de las TICs a nueva información que posteriormente debiera transformarse en conocimiento.

Conviene insistir en que la integración de las TICs a los procesos educativos incorpora un cambio de paradigma pedagógico. Este paradigma está centrado en el aprendizaje más que en la enseñanza, y por ello cuida de la organización y disposición de los contenidos de aprendizaje. La concepción constructivista del aprendizaje explica de qué manera la persona construye sus propios significados a través de una reconstrucción activa y progresiva de interacción con su medio sociocultural y las personas que lo integran.

Estas unidades identificadas, dentro de la PUCP, son:

- Dirección de Educación Virtual – PUCP Virtual
- Dirección de Informática Académica - DIA
- Centro para el Magisterio Universitario – Magis PUCP

Cada una de estas unidades tiene funciones específicas, tanto para apoyar a la docencia en temas de TICs, como en la línea de la modalidad educativa en la que el proceso educativo se desarrolle (presencial, semipresencial o virtual).

Haremos un recorrido por las actividades que realiza cada una de ellas; para finalmente poder verificar cómo se está respondiendo a las necesidades de formación docente en TICs:

#### **Dirección de Informática Académica – DIA [5]**

<http://dia.pucp.edu.pe/portal/>

Esta Dirección Académica tiene objetivo central planificar y promover la aplicación trascendente de las TIC en el ámbito académico de nuestra institución, de tal manera de convertirla en una organización de vanguardia en el uso académico de las referidas herramientas.

El Vicerrectorado Académico de la PUCP, órgano de gobierno institucional, tiene entre sus diversas funciones, la implementación de acciones orientadas a la mejora continua de la calidad académica de los servicios educativos ofrecidos por la Universidad, proceso en el que considera la utilización de los recursos brindados por las TICs, como factor importante para su logro.

La DIA tiene ya varios años desarrollando recursos web 2.0, tecnología que no es mayormente utilizada por los docentes, si por los alumnos de la Universidad. Esta Dirección realiza talleres de capacitación para responder a las demandas de capacitación docente, en herramientas tecnológicas, pero no realiza acciones de seguimiento en la implementación de las mismas.

La DIA tiene las siguientes funciones generales:

- Asesorar al Vicerrectorado Académico en la implementación de las políticas orientadas a fomentar el uso eficaz de las TIC en el ámbito académico.
- Velar por la ejecución de las políticas informáticas y de las comunicaciones en lo académico, teniendo debidamente informado al respecto al Vicerrectorado Académico.
- Fomentar en nuestra institución el uso trascendente de las TIC en los distintos ámbitos de acción de lo académico.
- Proponer y llevar a cabo estrategias y acciones, que basadas en la aplicación de las TIC en lo académico, favorezcan el cumplimiento de los objetivos institucionales.

- Apoyar al Vicerrectorado Académico en las funciones, estrategias y acciones que éste determine, en cuanto al uso de las TIC en el ámbito académico se refiera.

El director de la DIA, Joaquin Guerrero comenta que *“la brecha tecnológica entre docente y alumno no podrá ser reducida jamás, lo que hay que hacer es plantear políticas y estrategias para que el docente pueda ubicar aquellos recursos tecnológicos que puedan servir de soporte a su tarea pedagógica. El docente debe guiar al alumno. No se trata de que el docente sepa igual de tecnología que el alumno. No es una cuestión de competencia”*.

A partir de ahora, la DIA estará más centrada en ser usuario; es decir, estará respondiendo a lo que el ámbito académico de la PUCP requiera, utilizando lo que la producción tecnológica del mundo ofrezca; es decir, el desarrollo de recursos propios irá desapareciendo, para dar paso a fomentar la producción de contenidos, en repositorios creados para tal fin.

### **Dirección de Educación Virtual – PUCP Virtual [6]**

<http://www.pucp.edu.pe/pucpvirtual>

PUCP Virtual es la Dirección encargada de definir los lineamientos de la educación virtual en la PUCP y, asimismo, de ofrecer servicios para el desarrollo de la modalidad virtual, a las unidades académicas, centros e institutos de nuestra universidad, y a organizaciones externas.

Desde 1986, nuestra Universidad ha desarrollado cursos en la modalidad a distancia gracias a la Facultad de Educación y al Centro de Investigación y Servicios Educativos, convirtiéndose en la pionera de esta modalidad de educación.

Partiendo de esta iniciativa, se creó en el año 2001 el Proyecto Especial de Educación a Distancia, iniciando con ello una etapa de inserción de las más modernas herramientas tecnológicas y de las estrategias de *e-learning*. Así se logró crear, en noviembre de 2003, PUCP Virtual y en el año 2008, la Dirección de Educación Virtual de nuestra Universidad.

Esta Dirección está trabajando arduamente en consolidar la modalidad de educación virtual en la PUCP y de posicionarse en el mercado nacional, como un referente importante, tratando de alcanzar el liderazgo en esta modalidad. Para ello, a partir del año 2008 se está trabajando también en servicios de virtualización para la empresa pública y privada del Perú; lo que ha potenciado la incursión en el uso de diversas tecnologías de vanguardia (como por ejemplo, el uso de Second Life y animaciones en 2d y 3d).

A continuación se presenta el modelo educativo que sustenta el trabajo de PUCP Virtual:

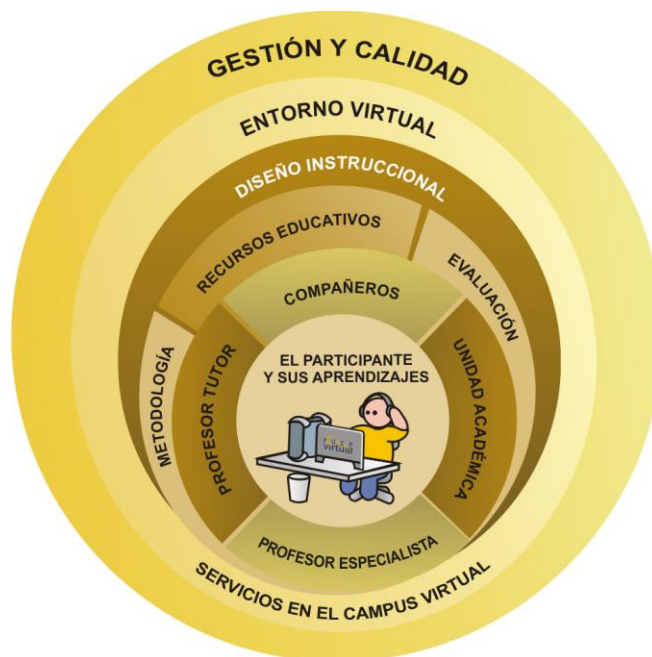


Fig. 1 Modelo educativo de PUCP Virtual

### Centro para el Magisterio Universitario – Magis PUCP [7]

<http://blog.pucp.edu.pe/index.php?blogid=1367>

La misión a cumplir está directamente relacionada con la formación docente de los profesores de nuestra Universidad. Esta unidad trabaja apoyando a todos los Departamentos Académicos a través de Talleres de Formación Docente, propiciando un ambiente de formación pedagógica para quienes, siendo especialistas en los temas que impartían en el aula, no necesariamente contaban con la preparación específica que el ser profesor requiere. Estos talleres, que inicialmente fueron impartidos de modo presencial, en los últimos años, se imparten también en la modalidad virtual.

En agosto de 1998, fue creado el Centro para el Magisterio Universitario, MAGIS PUCP, como unidad de servicios académicos dependiente del rectorado. La misión a cumplir estuvo directamente relacionada con la formación docente de nuestros profesores, y el nombre que adoptó desde un inicio, "magis", recogía de su significado en latín el apuntar siempre a la excelencia.

Desde entonces, se ha trabajado en apoyo de todos los Departamentos Académicos a través de Talleres de Formación Docente, propiciando un ambiente de formación pedagógica para quienes, siendo especialistas de importancia en los temas que impartían en el aula, no necesariamente contaban con la preparación específica que el ser profesor requiere.

Los Talleres de Formación Docente constituyen el medio a través del cual apoyamos al profesor para el mejor cumplimiento de su función docente. Estas actividades se realizan en las modalidades presencial y virtual, a lo que se agrega el acompañamiento personalizado. Los Talleres están organizados en siete áreas de formación con la finalidad de que los Departamentos Académicos de la Universidad puedan seleccionar aquello que requieran para sus profesores. Asimismo, cada profesor podrá elegir entre las áreas y talleres, aquellos temas en los cuales desee profundizar.

#### 4. Algunas ideas finales

PUCP Virtual, la Dirección de Informática Académica y Magis PUCP vienen generando una nueva corriente institucional que emplea de manera inteligente, responsable, eficiente y, sobre todo, creativa los medios que pone a nuestra disposición la tecnología para ampliar y diversificar los caminos que permitan seguir realizando la labor de la Universidad: formar profesionales altamente calificados con responsabilidad y compromiso para con el desarrollo del país.

Cada unidad desarrolla sus actividades de manera poco articuladas, aún cuando existen muchos puntos de encuentro entre ellas; principalmente los docentes, que son los usuarios directos y los alumnos, usuarios indirectos, pero prioritarios en el modelo educativo de nuestra Universidad.

Si consideramos que la DIA, PUCP Virtual y MAGIS PUCP ofrecen talleres de capacitación al mismo público objetivo, en temas que tienen una misma orientación: mejorar la calidad del proceso de enseñanza – aprendizaje y responder a las necesidades de formación docente, la articulación de algunas de sus actividades podría generar un mayor impacto en los resultados: profesores mejor capacitados.

Este planteamiento se fundamenta en:

- a) Las 3 unidades ofrecen propuestas de capacitación para los docentes PUCP (en cualquiera de las modalidades de contratación: tiempos completos, tiempos parciales, etc).
- b) Existen experiencias de trabajos previos entre las unidades. PUCP Virtual apoyó la virtualización de algunos cursos de Magis PUCP el año 2009. La DIA con Magis PUCP están encargados de la meta 9 del Plan Estratégico Institucional 2007-2011. PUCP Virtual utiliza la plataforma tecnológica PAIDEIA (Moodle) y los recursos desarrollados por la DIA, para todos sus proyectos virtuales.
- c) La tendencia tecnológica de la Universidad motiva la incorporación de TICs, incluso como soporte didáctico de las clases presenciales; lo que permite que el docente se vaya familiarizando con dichas tecnologías y que, luego, pueda virtualizar su oferta de cursos. Del mismo modo, el docente que ha virtualizado un curso y se ha familiarizado con las herramientas tecnológicas, le será mucho más sencillo incorporarlas en su propuesta presencial.

En esta misma línea urge *“empezar a trabajar con contenidos de calidad es un elemento diferenciador, que le permitirá a la PUCP competir en el mundo académico, en el futuro”*, comenta Kim Morla, Directora adjunta de la DIA.

El Dr. Carlos Fosca, Vicerrector Administrativo de la PUCP, en una ponencia sobre su visión de la Universidad al 2117 [8], comentó los nuevos paradigmas en TICs, haciendo referencia a:

- Realidad virtual (lleva al hombre a adentrarse en un mundo irreal, creado en espacio digital)
- *Cloud Computing* (computación en la nube: acceso a través de pequeñas aplicaciones que residen en múltiples dispositivos –ordenadores, PDA y móviles- a la información que reside en internet) y al
- *Ubiquitous computing* (internet de las cosas)

Esto, en términos de aprendizaje, para el propio Dr. Fosca significa que se aprenderá en todas partes, en todo momento, a través de –y con todos. Los padres y los hijos aprenderán juntos, los alumnos de universidades trabajarán colaborativamente con la sociedad para crear conocimiento, a la vez que aprenden y nadie dejará de aprender en red.



Por tanto, vemos con especial agrado que la incorporación cada vez más intensa de recursos tecnológicos es una realidad ya no del futuro, sino del presente. Los alumnos que actualmente inician sus procesos de formación en la PUCP son ya nativos digitales, lo que exige a la plana docente, ponerse a la altura de los requerimientos y expectativas de este grupo poblacional. Hacia el futuro, también hay una mirada tecnológica que soportará lo que nosotros consideramos es la piedra angular de los procesos educativos: el aprendizaje.

La DIA, Magis PUCP y PUCP Virtual tienen ahora la enorme responsabilidad de no trabajar más de manera independiente o poco articulada; sino de sumar esfuerzos en pos de una respuesta altamente eficiente y de gran impacto para responder a las urgentes necesidades de integración de las TICs a los procesos educativos.

Concluimos con el aporte de Tony Bates, *“el profesorado necesita mucho más apoyo e incentivo del que hasta hoy se le ha dado para la utilización de la tecnología en la enseñanza y el aprendizaje. Hoy es esencial poner mucho mayor énfasis en la capacidad general para la enseñanza a la hora de nombrar, consolidar y ascender al profesorado, incluso en las universidades de investigación, y el buen uso de la tecnología se debería tener como criterio para valorar la actuación docente. Para enseñar con la tecnología se requiere un algo grado de destreza, y esto exige una formación no sólo en cuestiones técnicas, sino también en la práctica educativa. La formación se debe integrar en el proceso de desarrollo de cursos, y a ello puede contribuir el modelo de gestión de proyectos. Además de formación, los profesores necesitan más personal de apoyo técnico y educativo del que hasta hoy han tenido”* [9].

## 5. Referencias

- [1] Plan Estratégico Institucional 2007-2011 - Dirección Académica de Planeamiento y Evaluación – DAPE PUCP. Pontificia Universidad Católica del Perú.
- [2] <http://dia.pucp.edu.pe/portal/content/view/99/938/>
- [3] DUART, J.; MARTINEZ, M. “Evaluación de la calidad docente en entornos virtuales de aprendizaje” 2001, en: <http://www.uoc.edu/web/esp/art/uoc/0109041/duartmartin.html> consultado el 14 de septiembre de 2010.
- [4] MARTINEZ ALDANONDO, Javier. 5 mandamientos para la educación, en: <http://e-learning-teleformacion.blogspot.com/2010/04/5-mandamientos-para-la-educacion-javier.html>, consultado el 24 de julio de 2010.
- [5] Dirección de Informática Académica PUCP, en: <http://www.dia.pucp.edu.pe>, consultado el 12 de abril de 2010
- [6] Dirección de Educación Virtual PUCP en: <http://www.pucp.edu.pe/pucpvirtual>, consultado el 17 de abril de 2010.
- [7] Centro para el magisterio universitario – MAGIS PUCP, en: <http://blog.pucp.edu.pe/index.php?blogid=1367>, consultado el 14 de abril de 2010.
- [8] Fosca Pastor, Carlos. Ponencia: “El futuro de la Universidad: una mirada al 2117”. NeoCampus 2009.
- [9] BATES, T. “Cómo gestionar el cambio tecnológico. Estrategias para los responsables de centros universitarios”, 2001, en: <http://www.uoc.edu/web/esp/art/uoc/bates1101/bates1101.html>, consultado el 12 de septiembre de 2010.